Porównanie tłumaczeń Marka 6:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gdy wyszli im z łodzi zaraz rozpoznawszy Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaraz gdy wyszedł z łodzi, rozpoznano Go. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy wyszli) oni z łodzi zaraz rozpoznawszy go |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gdy wyszli im z łodzi zaraz rozpoznawszy Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tylko Jezus wyszedł z łodzi, ludzie zaraz Go rozpoznali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wyszli z łodzi, *ludzie* zaraz go poznali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wyszli z łodzi, zaraz ci, co go poznali, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyszli z łodzi, natychmiast go poznali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro wysiedli z łodzi, zaraz Go rozpoznano. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyszli z łodzi, zaraz go poznali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wysiedli z łodzi, zaraz Go rozpoznano. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak tylko wyszli z łodzi, tamtejsi mieszkańcy zaraz Go rozpoznali, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wysiedli z łodzi, ci, którzy Go rozpoznali, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tylko wyszli z łodzi, ludzie poznali go natychmiast. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wyszli z łodzi, ludzie Go zaraz poznali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як вийшли з човна, [люди] відразу впізнавши Його; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie wyszedłszych ich ze statku, prosto potem poznawszy go |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy oni wyszli z łodzi, ludzie zaraz go rozpoznali, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy tylko wysiedli z łodzi, ludzie rozpoznali Go |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz skoro tylko wyszli z łodzi, ludzie go rozpoznali |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i wyszli na brzeg. Stojący tam ludzie natychmiast rozpoznali Jezusa |